

Lucernaire

De la pénitence

Imitant la femme de Canaan, ô mon âme, / marche à la suite du Christ
 et crie-lui fréquemment : / Seigneur, aie pitié de moi, / car je n'ai pas
 d'enfant possédé, / mais une chair indisciplinée ; / chasses-en la fièvre,
 je te prie, / et, calmant la fougue des passions, / par ta crainte,
 mortifie-la, / à la prière de la Vierge immaculée qui t'a conçu et
 enfanté, / ô Christ, Bienfaiteur plein de compassion, // et par
 l'intercession de tous les Saints.

Aux pécheurs de Ninive jadis, / pour leur prêcher la pénitence, / ô
 Christ, tu envoyas le prophète Jonas ; / et par leur conversion ils
 changèrent en clémence ta fureur, / échappant à la colère porteuse de
 destruction ; / à moi aussi ton indigne serviteur, envoie la force de ton
 secours, / ô Ami des hommes, / afin que j'embrasse la conversion,
 pour sortir de mes innombrables transgressions ; / et guide-moi sur les
 chemins du repentir, / dans les pleurs amers, les gémissements ; // en
 ta miséricorde, délivre-moi de mes fautes sans nombre.

Toi qui vins en ce monde sauver les pécheurs, / invitant les mortels au
 repentir, / fais-moi grâce, en ta bonté, Seigneur miséricordieux, / bien
 que je t'aie offensé plus que tous, / montre-moi le chemin de la
 conversion et sauve-moi, dans ton amour ; / donne-moi des pensées de
 componction, / accorde-moi la douceur, la simplicité, la candeur,
 l'humilité, // en ta grâce et ton amour, Dieu sauveur.

De saint Jean-Baptiste

Par tes prières, saint Jean, / bienheureux Précurseur, / éclaire mon âme
 ternie par la malice du serpent, / et dirige mes pas, / pour que je suive
 le droit chemin qui mène au bonheur et à la vie, / afin que moi, ton
 serviteur inutile, / obtenant de toi ce pour quoi je prie, // je puisse avec
 ardeur te glorifier en tout temps.

Mon âme stérile en bonnes actions, / fais qu'elle puisse porter du fruit
 devant Dieu / par tes prières, Rejeton de la Stérile, bienheureux
 Précurseur, / afin que dans la pénitence / moi, ton serviteur inutile,
 enfin sauvé, // je te magnifie pour tes miracles et ta chaleureuse
 intercession.

Très-juste Juge, ô Verbe de Dieu, / Ami des hommes qui sondes les
 cœurs, / Seigneur qui ne gardes pas mémoire de nos péchés, / à l'heure
 du jugement / ne me couvre pas de confusion malgré ma débauche, /
 mais par les saintes prières du Précurseur, / je t'en supplie, penche-toi
 vers moi dès maintenant / et sauve le malheureux que je suis, // Jésus,
 trésor de miséricorde et Sauveur de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... Théotokion

En tout point je suis un nouvel Esaü : / moi seul, plus que tous
 j'apparais misérable et passionné, / moi seul, je suis dépouillé de la
 vertu divine ; / qui donc ne pleurerait sur ma misère, / qui ne
 déplorerait ma perte ? / C'est pourquoi avant la fin je te crie, ô
 Vierge tout-immaculée : / J'ai péché, ô Souveraine, mais sauve-moi //
 comme jadis ton Fils a sauvé le Débauché.

Apostiches

Dans mes larmes je voulais effacer la liste de mes péchés, / afin que
 mon repentir, Seigneur, / te rende agréable le reste de ma vie, / mais
 l'ennemi, dans sa ruse, / s'est acharné contre mon âme : // Seigneur,
 avant la fin sauve-moi.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux
 des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la
 servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés
 vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Quel est le naufragé qui, touchant ton havre, ne soit sauvé, / quel
 malade n'obtiendra de ton savoir la guérison ? // Créateur de tous et
 sage médecin, Seigneur, avant la fin sauve-moi.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par
 trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que
 l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Toi qui des saints Martyrs as agréé la patience, Seigneur, Ami des
 hommes, / reçois également cette hymne de notre part // et, par leurs
 prières, accorde-nous la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Demeure très-pure du grand Roi, / Vierge toute-digne de nos chants, /
 je t'en prie, purifie mon esprit / souillé par tant de péchés / et fais-en
 l'agréable séjour de la Trinité, / afin que moi, ton serviteur inutile, /
 enfin sauvé, // je magnifie ta puissance et ta grande miséricorde.

MATINES

Cathisme I

Ma pauvre âme, Seigneur, visite-la, / car j'ai gaspillé toute ma vie dans
le péché, // accueille-moi comme la Courtisane et sauve-moi.

Traversant l'océan de cette vie, / je considère l'abîme de mes péchés /
et, ne sachant où me tourner, / comme Pierre je te crie : // sauve-moi, ô
Christ notre Dieu.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Le Verbe du Père, le Christ notre Dieu, / nous savons qu'il a pris chair
de ton sein, / Mère de Dieu et Vierge immaculée, / entre toutes bénie, //
et sans cesse nous te chantons pour te magnifier.

Cathisme II

Considérant l'abîme de mes péchés, / je n'ose pas tourner vers toi mon
regard ni demander leur rémission, // mais toi, Seigneur, accorde-moi
la componction, le repentir, et sauve-moi.

L'âme et le cœur assombris par les ténèbres des passions et les plaisirs
de cette vie, / je ne parviens pas à concevoir la componction, / mais
toi, Sauveur, fais-moi grâce en mon malheur et donne-moi des pensées
de componction, / afin que moi aussi, je te crie avant la fin : / Seigneur
de miséricorde et d'amour, / malgré l'indignité de ton serviteur, // en
mon désespoir, Christ sauveur, sauve-moi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : / Réjouis-toi, Nuée de
la Lumière sans déclin, // le Seigneur de gloire que tu as porté dans
ton sein.

Cathisme III

La colombe du désert, le Baptiste du Seigneur, ayant prêché la conversion / et montré le Dieu fait homme, le Christ, / est devenu l'avocat de tout pécheur, / car sans cesse il vient au secours de tous les naufragés de cette vie : // par ses prières, ô Christ, sauve le monde qui est tien.

Armés de ta Croix, ô Christ notre Dieu, / tes Martyrs ont triomphé des ruses de l'ennemi ; / ils ont brillé comme des luminaires, servant de guides aux mortels ; / ils accordent la guérison à ceux qui les invoquent avec foi. // Par leurs prières sauve nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Toi qui seule as conçu le Créateur de l'univers / et seule ornas de ton enfantement l'humanité, / Vierge pure, sauve-moi des filets de l'ennemi, / établis-moi sur le roc des préceptes du Christ, // suppliant sans cesse celui qui prit chair de ton sein.

Psaume 50.

Le canon catanyctique a pour acrostiche (en dehors des hirmi et des théotokia) : Verbe, purifie-moi, me lavant dans mes pleurs. Joseph.

Celui du Précurseur : J'écris pour te prier de tout cœur ce cantique. Joseph.

Ode 1, t. 4

« Celui qui frappa l'Egypte et son tyran, / les faisant couler dans la mer, / a sauvé de l'esclavage de Pharaon / son peuple chantant l'hymne de Moïse victorieux : // Car il s'est couvert de gloire. »

Seigneur, n'accuse pas au grand jour les œuvres de ténèbres que j'ai accomplies en secret ; ne publie pas mon infamie devant tous, mais éclaire-moi d'une sincère conversion, Dieu sauveur, et sauve-moi.

Seigneur, j'entasse, en ma folie, j'accumule les péchés, sans éprouver de crainte envers toi, mais toi, ô Maître, avant la fin, fais-moi grâce et sauve-moi.

Martyrika : Protégés par le bouclier de la foi, ayant pour glaive l'arme de la Croix, glorieux Martyrs, vous êtes sortis à la rencontre de l'Ennemi et vous avez terrassé le Séducteur.

Les divins Martyrs n'ont pas redouté les fauves dévorants et les glaives tranchants, l'huile bouillante des chaudrons, l'écartèlement, les ongles de fer et les plus horribles tourments.

Théotokion : Le tabernacle immaculé, l'arche d'alliance et la table sacrée, la montagne dont fut taillé virginalement, comme un rocher, le Seigneur de l'univers, c'est la Vierge Marie, que nos hymnes magnifient.

*

« Comme les cavaliers de Pharaon, / submerge mon âme dans l'océan d'impassibilité, / je t'en supplie, toi qu'une Vierge a enfanté, / afin que sur le tambourin, par la mortification de mon corps, // je te chante l'hymne de victoire. »

Astre de première grandeur, précurseur du Soleil, saint Baptiste, de tes rayons tu as éclairé l'univers ; c'est pourquoi je te crie : illumine mon cœur aveuglé par les sombres ténèbres du péché.

Par ta naissance, Bienheureux, tu délias jadis les chaînes de la stérilité ; c'est pourquoi je t'en supplie : en mon âme infertile à cause des passions fais naître en abondance, par tes prières, le fruit des vertus.

Avec la puissance d'Elie tu préparas les voies du Rédempteur : Baptiste, dirige à bon port les dispositions de mon âme, détourne du chemin les obstacles, les cailloux des passions, par tes prières, glorieux Précurseur.

Théotokion : Nuée lumineuse, par ta claire médiation dissipe les nuages nombreux qui oppressent mon âme, pour que je voie les rayons du Soleil issu de toi et que, dans ta lumière, j'accueille la Lumière sans déclin.

Ode 3

« Créateur du tonnerre et des vents, / affermis, Seigneur, mon esprit, /
afin que je te chante en vérité / et que j'accomplisse ta volonté, // car il
n'est d'autre Saint que toi, notre Dieu. »

Toi qui illuminas la vue des aveugles, illumine aussi mes yeux enténébrés par les plaisirs et les soucis de cette vie au lieu de regarder vers tes préceptes, Seigneur.

Il est temps, mon âme, éveille-toi, renonce au mal que tu commets et, dans la crainte, crie au Rédempteur : Christ, mon Maître, ouvre-moi les portes de la pénitence.

Martyrika : Béliel, visiblement troublé par les divines luttes des Martyrs, s'est vu foulé sous leurs pieds vainqueurs, comme sans vie et sans vigueur, lui qui jadis se glorifiait.

Menant leur course à bonne fin, le saint cortège des Martyrs mit en pièces, grâce à Dieu, les myriades des noirs démons, et il obtint la gloire des cieus.

Théotokion : Tu fis cesser le deuil des premiers parents en mettant au monde notre Joie, le Rédempteur source-de-vie, toute-sainte Mère de Dieu : implore-le pour que nos âmes soient sauvées.

*

« L'arc des puissants a perdu de sa vigueur / et les faibles ont noué la puissance à leurs reins ; // c'est pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur. »

Tu pratiquas toute vertu et t'éloignas de tout péché ; Précurseur, tu montras aux hommes le chemin de la conversion.

Tu t'es montré le Précurseur plein de grandeur du Verbe fait chair : délivre-moi de mes passions charnelles, me conduisant sur le chemin du repentir.

En la condition corporelle tu vécus tel un Incorporel : donne-nous la force de t'imiter, par tes prières, bienheureux Précurseur.

Théotokion : Il est fait grâce au monde à travers toi, malgré la faute qui le condamnait, Vierge Mère, et c'est pourquoi à juste titre il te proclame bienheureuse.

Ode 4

« Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi, / disait le
 Prophète de Dieu, // j'ai saisi ton œuvre de salut, et j'ai glorifié ta
 puissance. »

Je me suis mis à nu de vertus, j'ai revêtu la robe du péché ; me voilà rempli de honte :
 Ami des hommes, Jésus, pare-moi de vêtements divins.

Sur l'océan de cette vie, par légèreté j'ai fait sombrer ma nef dans le naufrage des
 voluptés charnelles : ô Verbe, dirige-moi vers le havre du repentir.

Martyrika : Les nobles et généreux Martyrs purifièrent en vérité les miasmes du péché
 avec le divin sel de leur ferveur, et procurèrent à tous le salut.

Roulant sur terre comme des pierres, les Martyrs ont ébranlé jusqu'aux fondations les
 forteresses de l'erreur. Par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

Théotokion : En tout temps et en tout lieu je t'appelle à mon secours : ne méprise pas
 ton serviteur, Vierge pure qui conçus mon Dieu, mon Rédempteur et mon Sauveur.

*

« Sauveur, tu es monté sur la croix par amour pour ton image ; / les nations
 païennes ont disparu devant toi, Ami des hommes, // car tu es ma force et mon
 chant. »

Nous te disons bienheureux, Précurseur très-digne de nos chants, hirondelle qui, par ta
 franche prédication, as annoncé au monde le Printemps de vérité.

Précurseur, je suis brisé par l'assaut de l'Ennemi : toi qui es le médiateur entre l'Ancien
 et le Nouveau, par tes prières rénove-moi tout entier.

Précurseur, vois mon esprit désolé par tant de transgressions : toi qui vécus dans le
 désert ta vie irréprochable, par tes prières rénove-moi tout entier.

Théotokion : Ton Fils, ô Vierge, est devenu pour nous la grâce et le salut : prie-le donc
 de nous sauver, nous qui, pleins de componction, te proclamons bienheureuse.

Ode 5

« Seigneur, fais luire sur moi la lumière de tes
 commandements, / afin que mon esprit veille avant l'aurore et
 Te chante, // car Tu es notre Dieu et je me réfugie en Toi, Roi
 de la paix. »

Dans la paresse j'ai mené une vie corrompue, la ruse du Trompeur m'assombrit chaque jour : fais-moi grâce, Seigneur Jésus, guide-moi vers la lumière du repentir et de la vie.

Mon cœur s'est élevé, c'est la faute du Serpent, et je suis tombé de bien haut ! Jésus, redressement des cœurs brisés, convertis-moi et sauve-moi, dans ton amour.

Martyrika : Saints Martyrs, Bienheureux, par les flots de votre sang vous avez éteint la fournaise des faux-dieux, et vous calmez l'ardeur de nos passions sous une pluie de guérisons.

En présence du tribunal vous avez été flagellés, décapités ; mais, subissant les pires châtements, vous êtes restés inflexibles, grâce à Dieu.

Théotokion : Fais lever sur moi les rayons de ta pitié, puisque je me trouve en la nuit sombre du péché ; Vierge pure, Souveraine, guide-moi vers la lumière du repentir afin que je te chante avec foi.

*

« Seigneur, envoie sur nous ton illumination, / délivre-nous des ténèbres du péché ; // du ciel, en ta bonté, accorde-nous ta paix. »

Rejeton du désert brûlant, sur mon cœur brûlé par les passions verse la rosée de tes intercessions pour me garder de tout mal.

Bienheureux, ta droite a baptisé celui qui siège à la droite du Père dans les cieux et qui nous sauve de tout danger par tes saintes intercessions.

Le monde entier possède en toi l'abri, la forteresse, la puissante protection : sauve-nous de tout péril nous menaçant, par tes prières, ô Précurseur.

Théotokion : En toi, ô Vierge, Dieu chérit la beauté de Jacob ; et ce que l'antique faute avait défiguré, il l'embellit grâce à toi.

Ode 6

« Mes actions m'ont fait sombrer jusqu'au fond de l'océan de cette vie, /
/ mais comme Jonas dans le poisson, je te crie : // Tire-moi du gouffre
de mes fautes, toi, le Fils et Verbe de Dieu. »

Hélas, mon âme est assoupie dans le pesant sommeil du nonchaloir, et me voilà plongé dans les songes du péché : éveille-moi à la lumière du repentir, Seigneur, et sauve-moi, dans ta bonté.

Hélas, comment suis-je tombé, m'éloignant du Dieu très-bon, comment suis-je insensible au redoutable jugement qui me guette en l'au-delà ? Dieu créateur, aie pitié de moi.

Martyrika : Sur votre lyre, saints Martyrs, résonne comme une hymne le salut, adoucissant les cœurs des croyants et chassant l'ivresse de l'erreur, Athlètes rayonnants de splendeur.

Les Témoins du Christ ont dépassé les bornes de la condition humaine : tendus vers Dieu, ils ont souffert allègrement l'épreuve des tourments, comme étrangers à leur propre corps.

Théotokion : Protectrice de tout croyant, Vierge sainte, protège-moi ; à l'heure du terrible jugement, sauve-moi du sombre gouffre qui m'attend, afin que sans cesse je te chante avec foi.

*

« J'ai sombré au plus profond de l'océan, / la houle de mes nombreux péchés m'a englouti, / mais toi, ô Dieu d'amour, // arrache ma vie à la corruption. »

Dans les ondes, Précurseur, tu baptisas le Seigneur qui enlève le péché du monde : ne cesse donc pas de le prier pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Toi qui prêchas le repentir, Précurseur, exerce à la pénitence mon cœur souillé par la honte du péché et rétif à tout effort de conversion.

Dans les solitudes et les déserts, Précurseur, tu as annoncé aux âmes la venue du Verbe ; c'est pourquoi d'une voix incessante toute l'Eglise te proclame bienheureux.

Théotokion : Les images de la Loi ont clairement figuré ton merveilleux enfantement, Epouse de Dieu ; et nous qui les voyons réalisées, à juste titre nous te glorifions.

Ode 7

« Pour ne s'être pas prosternés devant l'image toute en or, / les enfants
 d'Abraham furent éprouvés comme l'or dans le creuset ; / mais dans la
 fournaise de feu, comme en la salle du festin, / ils dansèrent en
 chantant : // Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Tu apparus en nouveau-né pour sauver l'humanité de l'antique condamnation, Christ sauveur, en ta bonté ; et moi, vieilli par le péché, à présent rénove-moi et sauve-moi qui psalmodie : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Tu répondis par le salut au repentir de Manassé, tu fis grâce à la Courtisane éplorée et d'un mot tu justifias le bon Larron ; et moi qui tant de fois ai gravement péché contre toi, accueille-moi qui psalmodie : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Martyrika : Alors que la tempête des faux-dieux se déchaînait sur l'univers, les Athlètes victorieux, utilisant la nef de leur piété, naviguèrent sous la conduite du Christ vers le havre de la vie en chantant : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Brillant d'un pur éclat, comme l'or dans le creuset, les saints Martyrs furent éprouvés dans les supplices et les tourments ; et le Christ, voyant sur eux les marques de sa Passion, les déposa précieusement dans les chambres des trésors célestes.

Théotokion : Vierge pure, immaculée, ayant conçu dans la chair notre Sauveur et notre Dieu, notre Maître et Rédempteur, sans cesse supplie-le pour que nous soyons sauvés du mal et, recevant la rémission de nos péchés, nous chantions son ineffable pitié.

*

« Jadis à Babylone les enfants d'Abraham foulèrent aux pieds la flamme de la fournaise / en clamant dans leurs chants : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Tu t'es montré le plus grand de tous fils d'homme, Prophète de Dieu : par tes prières, délivre de l'immense feu le grand pécheur que je suis, afin que je te dise bienheureux.

Je suis le figuier stérile et je redoute la cognée : par tes prières, Précurseur du Sauveur, amende-moi pour me faire fructifier, afin que je te dise bienheureux.

Saint Jean, sublime Précurseur du Rédempteur de l'univers, par ton inlassable intercession calme la tourmente déchaînée par l'Ennemi contre les fidèles qui accourent vers toi.

Théotokion : Des ravages du Malin, de la servitude du Maudit, ô Vierge, garde tes serviteurs qui de bouche et de cœur sans cesse te glorifient.

Ode 8

« Les Chérubins et les Séraphins, dans la flamme de leur feu, / se
 tiennent devant toi, Seigneur ; / et toute la création te chante l'hymne
 de joie : / Louez, bénissez le Christ, l'unique Créateur, // exaltez-le
 dans tous les siècles. »

Je ne suis pas resté en ta crainte, je n'ai pas suivi tes préceptes, je n'ai pas fait ta volonté : que deviendrai-je, malheureux ? Ami des hommes, Dieu sauveur, aie pitié de ma misère, ne me rejette pas jusqu'à la fin.

Jardinier de nos vertus, avec ta crainte comme faux, en mon âme avilie viens couper jusqu'à la racine les ronces de mes pensées ; et semant le repentir, ô Christ, fais que je produise l'épi du salut.

Martyrika : Dans l'angoisse qui les serrait sous la multitude des tourments, par grâce divine les Martyrs furent pourtant mis au large et resserrèrent les ornières du Mauvais ; maintenant c'est vers les routes de Dieu qu'ils nous conduisent, dans la foi et l'amour.

Il a fait naufrage, l'Ennemi, sombrant en l'océan de votre fermeté dans les combats, saints Martyrs, et l'insensé devient la risée universelle, tandis que vous êtes couronnés de la gloire immortelle des vainqueurs.

Théotokion : Ton sein, ô Vierge immaculée, s'est montré pour le monde comme le précieux grenier qui porte le froment de vie nourrissant tout l'univers ; et toi, la cause de ces biens, d'un même cœur, nous les fidèles te chantons.

*

« Rédempteur du monde, Tout-puissant, / descendu au milieu de la fournaise, /
 tu as couvert les Jeunes Gens de rosée / et leur enseignas à psalmodier : // Toutes
 les œuvres du Seigneur, louez, bénissez le Seigneur. »

Le sommeil de la paresse m'a saisi, je me trouve en la ténèbre du péché : par tes prières lumineuses, ô Précurseur, redresse-moi et donne-moi de cheminer noblement dans les vertus, comme en plein jour.

Je sombre sous le flot des tentations et chavire en l'ouragan de mes passions : Baptiste, donne-moi la main pour conduire au port du repentir, par tes prières, le vaisseau de mon esprit.

Toi qui dans les ondes du fleuve baptisas celui qui enlève les péchés du monde, par tes prières et ton intercession assèche l'océan de mes passions, saint Jean, bienheureux Précurseur.

Précurseur, tu vis le saint Esprit et tu perçus la voix du Père rendant témoignage à celui qu'ineffablement tu baptisais : prie le Seigneur Jésus pour que nos âmes soient sauvées.

Théotokion : Toi la Source de notre renouveau, renouvelle mon esprit brisé par les attaques du Serpent, afin que je te chante avec amour, Mère de Dieu et Vierge toute-digne de nos chants.

Ode 9

« Le Seigneur fait merveille par la force de son bras, / il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles, / le Dieu d'Israël, soleil levant, lumière d'en-haut, // il nous protège et dirige nos pas sur le chemin de la paix. »

Voici que s'ouvre le palais de l'Époux mystique : les sages emplissent leur lampe d'huile de vertu, pour entrer resplendissants ; rejette la paresse et le sommeil, ô mon âme, afin d'entrer avec le Christ, tenant ta lampe allumée.

Comme la Courtisane, je tiens tes pieds, les lavant de mes larmes en esprit : Verbe sauveur, purifie-moi de la fange des passions, et maintenant redis-moi : Ta foi t'a sauvé, afin que je chante la grandeur de ton amour.

Martyrika : Exultant d'âme et de cœur, les Martyrs habitent les hauteurs, conservant comme ornement leur stigmates, ces joyaux du Christ, et demandant pour nous la paix, la rémission des fautes et le pardon des péchés.

Toute terre qui dans les dangers détient vos reliques est sanctifiée, saints Martyrs, comme l'arche en Israël ; mais de posséder vos âmes, Bienheureux, le ciel se réjouit avec les Anges.

Théotokion : Vierge Mère très-bonne qui as conçu l'Ami du bien, ramène la vertu en mon âme pervertie par les passions et les assauts de l'Ennemi, je t'en prie, afin que je te chante, Espérance des croyants.

*

« Par sa désobéissance Eve a fait venir la malédiction ; / mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, / par le fruit de tes entrailles, / tu as rendu au monde la fleur de la bénédiction ; // et tous ensemble nous te magnifions. »

Ma force et mon chant, c'est le Seigneur : Précurseur du Christ, demande-lui de m'affermir pour vaincre les passions et repousser l'assaut de l'Ennemi, afin que j'aie la joie de te chanter en accomplissant la volonté divine.

Belle aronde au chant gracieux, Précurseur de notre Dieu, annonçant le Christ, divin printemps, je t'en supplie, prie-le de me sauver de la tempête du péché et de la tourmente où périssent les âmes.

Tressaillant dans le sein de ta mère, tu annonças cet astre qu'une Vierge a fait briller : prie-le de mortifier ma chair, dont les élans me font périr, et de combler de joie mon cœur, afin que je te chante, divin Précurseur.

Sans pitié sera le jugement pour ceux qui laissent éteindre leur pitié : veille, ô mon âme, prends de l'huile en quantité suffisante pour garder ta lampe allumée ; l'Époux est proche, éveille-toi, tiens ta conscience claire en l'attendant.

Théotokion : Mère de Dieu très-bonne, qui as conçu l'Ami du bien, demande-lui de me sauver du mal en comblant mon cœur de son amour, dans la haine des voluptés charnelles, afin que je te chante, Toute-digne de nos chants.

Exapostilaire (t 3)

Célébrons Jean le Précurseur, le Baptiste du Sauveur, le Prophète né d'un prophète et le fils du désert, l'enfant d'Elisabeth, et tous ensemble glorifions son souvenir.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, tu intercèdes pour moi devant le Dieu qui aime les hommes ; ne dénonce pas les œuvres de ma vie en présence des Anges, mais hâte-toi, je t'en prie, de venir à mon secours.

Apostiches

Je suis la brebis perdue de ton troupeau mystique / et je me réfugie vers toi, bon Pasteur : // ô Dieu, aie pitié de moi.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur. Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

La houle de mes fautes m'encercle, Sauveur, / et ne pouvant lutter contre leurs flots déchaînés, / je me prosterne devant toi, seul Timonier : / comme à Pierre tends-moi la main / et sauve-moi, dans ton amour des hommes.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Ô saints Martyrs, / vous êtes devenus concitoyens des Anges, / en proclamant noblement le Christ sur le stade ; / vous avez méprisé les plaisirs de ce monde, / tenant plus sûrement l'ancre de la foi ; / et pour les croyants vous êtes une source de guérisons : // intercédez sans cesse pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Toute-sainte Souveraine Mère de Dieu, toi la gloire des chrétiens, / couvre de honte les blasphèmes des impies // et fais rougir le visage de ceux qui ne veulent pas se prosterner devant ta sainte Image.